

だい 第 17 か 課

に ほん ごと まえ はな
日本語が前より話せるようになりました



この1年ぐらゐの間に、生活や自分自身について何か変わったとおもっていますか？
Как вы думаете, что изменилось в вашей жизни и в вас самих за последний год?



1. に ほん せい かつ な
日本の生活には慣れましたか？

cando+
73

に ほん き せい かつ へん か かん たん はな
日本に来てからのできごとや生活の変化について、簡単に話すことができる。

Можете простыми словами рассказать о том, что у вас произошло и как изменилась ваша жизнь после приезда в Японию.

1 かい わ き
会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

▶ じ ぶ ん きん きやう せい かつ へん か よにん ひと しつもん こた
自分の近況や生活の変化について、4人の人が質問に答えています。

Четыре человека отвечают на вопросы о том, что у них происходит в последнее время, и об изменениях в своей жизни.

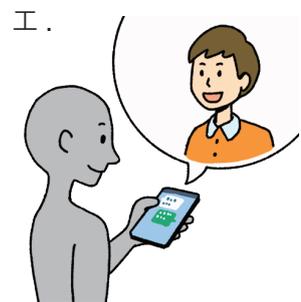
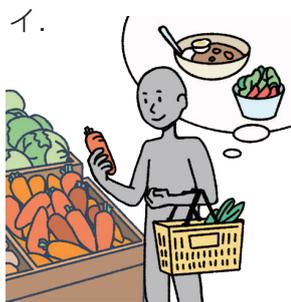
(1) なに について はな していますか。a-d から えら びましょう。

また、はなし ないよう かんけい あるものを、ア-エから えら びましょう。

О чём говорит каждый из них? Выберите из пунктов a-d.

Выберите то, что имеет отношение к содержанию каждого диалога, из иллюстраций А-Е.

- a. とも 友だち b. し ゅ み 趣味 c. に ほん ごと 日本語 d. か もの 買い物



	① 17-01	② 17-02	③ 17-03	④ 17-04
なに について？				
はなし ないよう 話の内容				

(2) もういちど聞きましょう。前まえと今いまでは、どんな変化へんかがありましたか。メモしましょう。

Послушайте диалоги ещё раз. Какие изменения произошли в жизни говорящих по сравнению с прошлым? Запишите.

		①  17-01	②  17-02	③  17-03	④  17-04
へんか 変化	まえ 前				
	いま 今				

(3) ことばを確認かくにんして、もういちど聞きましょう。①  17-01 ~ ④  17-04

Уточните значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

- ① わだいこ 和太鼓 японские барабаны | サークル кружок | はい 入る вступить | さそ 誘う приглашать
 おかげで благодаря
- ③ ゲストハウス хостел | やりとり общение | ~以外 いがい помимо ... / за исключением ...
- ④ うまい быть умелым в чём-либо | ドラマ сериал | ほとんど большинство | セリフ текст роли
 アイディア идея | わら 笑う смеяться

かたち ちゅうもく
形に注目(1) 音声を聞いて、_____にことばを書きましょう。①  17-05

Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

前は、毎日、仕事しごとだけでしたけど、今は、趣味しゅみも楽しめる_____。

最近さいきんは、ほかの人ひとに教えられる_____。

はじめは、言いってることがほとんどわかりませんでした、

最近さいきんは、少すこしわかる_____。

! できるようになったことを言いうとき、どんな形かたちを使つかっていましたか。➔ 文法ノート ①

Какую конструкцию использовали говорящие, чтобы описать то, что они научились делать?

(2) 形かたちに注目ちゅうもくして、①②④の会かい話をもういちど聞ききましょう。①  17-01 ②  17-02 ④  17-04

Послушайте диалоги ①, ②, ④ ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

2 最近の生活の変化について話しましょう。

Рассказываем о недавних изменениях в жизни.

にほん 日本には、もう慣れましたか？

はい、おかげさまで。

さいきん 最近は、しゅみ 趣味ができて、とても楽しいです。

さいきん 最近は、とも 友だちが増えました。

か もの 買い物にも困らなくなりました。

そうですか。

まえ 前は、まいにち 毎日、しごと 仕事だけでしたけど、いま 今は、しゅみ 趣味も楽しめるようになりました。

にほん き 日本に来たときは、とも 友だちがあまりいませんでした。

でも、いま 今は、いろいろな友だちができて、うれしいです。

はじめは、どこで何を買えばいいか、よくわかりませんでした。

でも、いま 今は、みせ お店にくわしくなりました。

さいきん 最近、ほかの人に教えられるようになりました。

そうですか。／それは、よかったですね。

- (1) 会話を聞きましょう。🔊 17-06 🔊 17-07 🔊 17-08

Послушайте диалоги.

- (2) シャドーイングしましょう。🔊 17-06 🔊 17-07 🔊 17-08

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

- (3) 最近の自分の生活の変化について話しましょう。言いたいことが日本語でわからないときは、調べましょう。

Расскажите о недавних изменениях в своей жизни. Если не знаете, как сказать что-либо по-японски, посмотрите в словаре.



2. 知らないことばが多くて大変でした

Can-do 74

職場の人などに、最近の仕事の様子などについて簡単に話すことができる。
 Можете простыми словами рассказать коллегам о том, как продвигается ваша работа в последнее время.

1 会話を聞きましょう。

Слушаем диалог.

- ▶ ティラさんは、昼休みに、食堂で上司の中田さんに話しかけられました。
 В обеденный перерыв в столовой с Тиром заговорил его начальник, г-н Наката.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 17-09

ティラさんは、仕事や日本語について、どう言っていますか。前のことと、今のことに分けて、
 ポイントをメモしましょう。

Сначала послушайте диалог, не смотря на текст.

Что Тира сказал о своей работе и японском языке? Запишите, разделив информацию на то, что произошло в прошлом, и то, что происходит сейчас.

まえ 前	いま 今

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 17-09

下線 a-i は、ティラさんの今の状況ですか。それとも前の状況ですか。今のことには○を、前のことには×の印をつけましょう。そのあとで、(1)の自分のメモと比べましょう。

Послушайте ещё раз, смотря на текст диалога. Подчёркнутые предложения a-i относятся к событиям настоящего или прошлого? Поставьте ○, если настоящего, и ×, если прошлого. После сравните со своими записями в задании (1).

なかた
中田： ティラさん。ここ座すわっていい？

ティラ： あ、なかた
中田さん。はい、どうぞ。

なかた
中田： ティラさん、うちきに来て、そろそろ半年ほんとしだね。仕事しごとは、どう？

ティラ： あ、はい。はじめは、a やり方がわからないことが多かったですが、今は、
b だいぶわかるようになりました。

なかた
中田： そう。それはよかった。日本語にほんごは、どう？

ティラ： そうですね。c みんなが私わたしに言いっていることは、だいたいわかるようになりました。
それから、d 前まえより日本語にほんごが話せるようになりました。

なかた
中田： そう。最初さいしよのころは、苦労くろうしたでしょう？

ティラ： はい。はじめは、e 知らないことばが多くて、大変たいへんでした。

たとえば、し び 「締め日」とか、「のうき 納期」とか言いわれて、意味いみがわかりませんでした。

なかた
中田： ああ、仕事しごとのことばは、特別とくべつだからね。

ティラ： はい。でも、f 今はだいたいじょうぶです。g わからないときは、すぐに質問しつもんするように
しています。

なかた
中田： そう。今いまも、日本語にほんご、勉強べんきょうしてる？

ティラ： はい。h 週しゅうに1回、日本語教室にほんごきょうしつに行いってます。あと、i テレビみを見たり、友だちと
できるだけ日本語にほんごで話はなしたりしてます。

なかた
中田： そうか。困こまったことがあったら、いつでも相談そうだんしてよ。

ティラ： はい。ありがとうございます。

そろそろ в скором времени | ~のころ в те дни / тогда | 苦労くろうする испытывать трудности

締めしめび日 крайний срок / дедлайн | 納期のうき срок платежа

2 仕事や日本語について話しましょう。

Разговариваем о работе и японском языке.

① 仕事について

仕事は、どうですか？

はじめは、やり方がわからないことが多かったですが、
今は、だいぶわかるようになりました。

そうですか。

② 日本語について

日本語は、どうですか？

みんなが私に言っていることは、だいたいわかるようになりました。
それから、前より話せるようになりました。

はじめは、知らないことばが多くて、大変でした。
例えば、「締め日」とか、「納期」とか言われて、意味がわかりませんでした。
今は、だいじょうぶです。

(1) 会話を聞きましょう。

17-10 17-11

Послушайте диалоги.

(2) シャドーイングしましょう。

17-10 17-11

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

(3) 今、勉強している日本語コースのはじめと今を比べて、自分の日本語にどんな変化があったか、話しましょう。

Расскажите об изменениях в ваших знаниях японского языка: сравните ваши навыки, когда вы только начали посещать курсы, и навыки, которыми владеете сейчас.



3. 近況報告のメッセージ

Can-do
75

日本語を教えてくれた先生などに、簡単な近況報告のメッセージを書いて送ることができる。
Можете написать своему учителю японского языка или кому-то ещё простое сообщение о том, как у вас дела.

1 近況報告のメッセージを書きましょう。

Пишем сообщение о том, как обстоят дела в последнее время.

- ▶ 以前、日本語を習った先生を SNS で見つけて、友だちリクエストを送ったら、日本語で連絡が来ました。そこで、先生に自分の近況を伝えるメッセージを日本語で書いて送ることにしました。

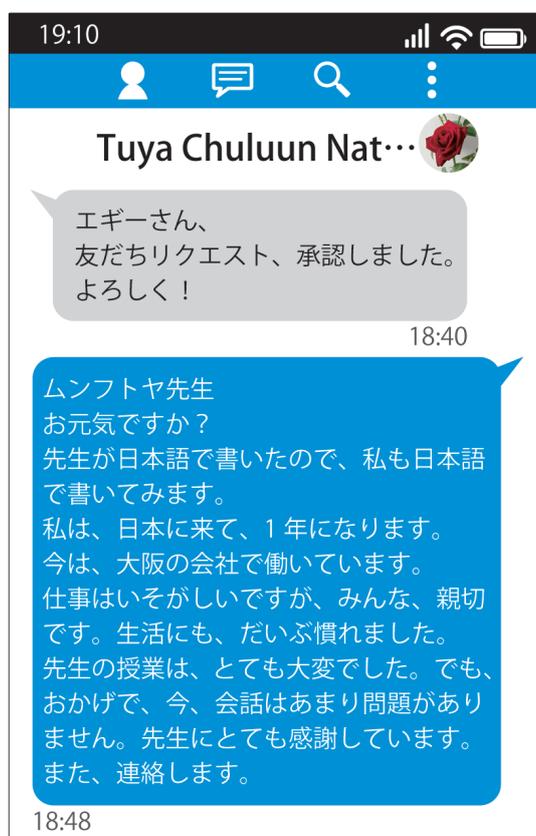
Вы нашли страницу учителя японского языка, который вас обучал, в социальной сети и отправили запрос на добавление в друзья. Ваш учитель написал вам на японском языке. Вы отправляете ему ответ, чтобы рассказать о том, как у вас дела.

(1) 例を読みましょう。

Прочитайте пример.

1. エギーさんは今、どこで何をしていますか。仕事や生活はどうか。
Где сейчас находится Эги? Что он делает? Как обстоят дела с его работой и жизнью?
2. エギーさんは、先生のことをどう思っていますか。
Что Эги думает о своём учителе?

(例)



大切なことば

友だちリクエスト | запрос на добавление в друзья | 承認する | принимать

授業 | урок | 問題 | 問題 | 感謝する | благодарить

(2) 例を参考にして、先生に近況を伝えるメッセージを書きましょう。

Напишите сообщение, чтобы рассказать учителю о том, как у вас дела. В качестве примера используйте сообщение Эги.



ちょうかい
聴解スクリプト

1. 日本の生活には慣れましたか？

①  17-01

A：イさん、日本の生活には、もう慣れた？

B：はい。最近、趣味ができて、とても楽しいです。

A：そう。何かやってるの？

B：はい。和太鼓のサークルに入っています。

A：へー、和太鼓。

B：会社の人に誘われて、半年前に始めました。ときどき、みんなといっしょに、お祭りで演奏します。

A：それは、すごいね！

B：おかげで、前は、毎日、仕事だけでしたが、今は、趣味も楽しめるようになりました。

②  17-02

A：ソロンゴさん、日本の生活には、もう慣れましたか？

B：はい。だいたい、慣れました。買い物にも困らなくなりました。

A：買い物ですか。

B：はい。はじめは、どこで何を買えばいいか、よくわかりませんでした。

でも、今は、おいしいお弁当の店とか、安いドラッグストアとか、お店にくわしくなりました。

A：それは、よかったですね。

B：はい。最近、ほかの人に教えられるようになりました。

A：それは、すごいですね。

③ 17-03

A：カルロスさん、日本には、もう慣れた？

B：はい、おかげさまで。最近^{さいきん}は、友だちも増えました。

A：そう。

B：今度の日曜日、青森から、日本人の友だちがこっちに遊びに来るんですよ。

A：へー、何の友だち？

B：この間^{あいだ}、旅行^{りょこう}に行ったとき、ゲストハウスで会った人です。

SNSで友だちになって、ときどき、メールでやりとりしてます。

A：へー。仕事以外にも、友だちができると、いいよね。

B：はい。日本に来たときは、友だちがあまりいませんでした。でも、今は、いろいろな友だちができて、うれしいです。

④ 17-04

A：アセップさん、日本に来てからももうすぐ1年ですね。日本には、慣れましたか？

B：うーん、まあまあです。

A：でも、日本語、うまくなりましたよね。

B：え、ほんとですか？ ありがとうございます。

A：たくさん勉強してるんですか？

B：いえ。でも、ドラマが大好きで、毎日見ます。

はじめは、言うことがほとんどわかりませんでした。最近^{さいきん}は、少しわかるようになりました。

A：へー、そうなんですか。

B：あと、好きなセリフをまねして覚えます。

A：それは、いいアイデアですね。

B：でも、ドラマと同じ話し方をすると、ときどき笑われます！

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Прочитайте иероглифы ниже и проверьте их значение.

さいきん 最近	最近	最近	ちが 違う	違う	違う
じゅぎょう 授業	授業	授業	な 慣れる	慣れる	慣れる
もんだい 問題	問題	問題	ふ 増える	増える	増える
たいへん 大変(な)	大変	大変	わら 笑う	笑う	笑う
こま 困る	困る	困る	くろう 苦勞する	苦勞する	苦勞する

2 _____の漢字に注意して読みましょう。

Прочитайте, обращая особое внимание на подчёркнутые иероглифы.

- ① 日本の生活には、もう慣れましたか？
- ② 日本語の授業は、きびしくて大変でした。
- ③ 最近、趣味のサークルに入って、友だちが増えました。
- ④ 何か問題や困ったことはありませんか？
- ⑤ ドラマを見て、たくさん笑いました。
- ⑥ 日本で仕事を始めたとき、文化が違って、苦勞しました。

3 上の_____のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Используя компьютер или смартфон, напечатайте подчёркнутые выше иероглифы.

ぶんぽう
文法ノート

① V-(られ)るようになりました

さいきん ほかの人にお店の情報を教えられるようになりました。

С недавнего времени у меня стало получаться рассказывать другим информацию о магазинах.

- Эта конструкция используется для выражения изменений. В этом уроке объясняется её использование с глаголами.
- Глаголы в потенциальной форме в конструкции V-(られ)るようになりました выражают способность человека делать то, что раньше он делать не умел. Однако в случае с глаголами わかる (понимать) и できる (мочь / уметь) нужно говорить: 日本語が少しわかるようになりました (Теперь я немного понимаю японский язык) и 前よりも仕事が早くできるようになりました (Теперь я могу делать работу быстрее, чем раньше).
- 変化を表すときの言い方です。ここでは、動詞の場合を扱います。
- 動詞の可能形を使って、「V-(られ)るようになりました」の形で、以前はできなかったことが、できるようになったことを表します。ただし、「わかる」「できる」の場合は、「日本語が少しわかるようになりました。」「前よりも仕事が早くできるようになりました。」となります。

【例】▶ A: 日本語はどうですか？

Как продвигается изучение японского языка？

B: 前よりも、たくさん話せるようになりました。

По сравнению с тем, что было раньше, теперь я многое могу сказать по-японски.

◆ Все выражения, выражающие изменения 変化を表す表現のまとめ

сущ-ное 名詞	Nになる しょうらい しよくにん 将来、すし職人になりたいです。 В будущем хочу стать суши-поваром.
ナ-прилаг. ナ形容詞	ナA-になる ひさ かぞく はな げんき 久しぶりに家族と話して、元気になりました。 Я чувствую себя лучше, поговорив с семьёй после длительного перерыва.
イ-прилаг. イ形容詞	イA-くなる わかることがふ じごと たの わかることが増えて、仕事を楽しくなりました。 Я теперь больше понимаю, поэтому стал(-а) получать удовольствие от работы.
глагол 動詞	V-(られ)るようになる いま しゅみ たの 今は、趣味を楽しめるようになりました。 Сейчас я стал(-а) получать удовольствие от хобби.
	V-るようになる にほん き りょうり つか 日本に来てから、料理にしょうゆを使うようになりました。 Приехав в Японию, я стал(-а) использовать соевый соус для приготовления еды.
	V-なくなる にほん な せいかつ こま 日本に慣れて、生活に困らなくなりました。 Я привык(-ла) к Японии, поэтому перестал(-а) испытывать жизненные неудобства.

V-るようになりました 表жает изменение предпочтений, образа мыслей, привычек и т.д. Присоединяется к словарной форме глагола.

V-なくなりました 表жает изменения, когда кто-то перестал что-то делать. Присоединяется к ナイ-форме глагола, которая изменена на なく.

「V-るようになりました」は、好みや考え方、習慣などの変化を表します。動詞の辞書形に接続します。

「V-なくなりました」は、そうしなくなったという変化を表します。動詞のナイ形を、「なく」に変えて、接続します。

日本の生活
TIPS● わだいこ
和太鼓 Японские барабаны

Традиционные японские барабаны “*вадайко*” бывают разных видов, от больших до маленьких, и используются на традиционных фестивалях и в исполнительском искусстве. В разных регионах Японии есть свои уникальные передающиеся традиции игры на барабанах, и жители этих регионов могут начать учиться игре на барабанах ещё в начальной школе. Музыкальное исполнение происходит ансамблем на нескольких барабанах. По всей Японии существует множество любительских кружков и групп игры на барабанах, которые проводят собственные концерты и выступают на фестивалях.

日本の伝統的な太鼓を「和太鼓」といいます。和太鼓には大きなものから小さなものまでいろいろな種類があり、祭りや伝統芸能で使われます。日本の各地には、その土地ごとの太鼓が伝承芸能として伝えられていて、そこに住む人は、小学生のときから和太鼓を習うこともあります。音楽としての和太鼓演奏では、いくつかの太鼓が合わさって、アンサンブルを奏でます。和太鼓を演奏するアマチュアのサークル、グループなども各地にあり、自主的なコンサートを開いたり、祭りで演奏したりしています。



● ほめられたとき Когда вас хвалят



Как нужно реагировать, когда кто-то хвалит вас, говоря “日本語が上手ですね”? Как было описано в диалоге урока, можно ответить, что вам приятно это слышать, сказав “本当ですか?ありがとうございます”. Однако, когда японцев хвалят подобным образом, многие из них скорее ответят что-то вроде “いいえ、まだまだです”. Таким образом, получая похвалу за свои хорошие качества, японцы иногда говорят что-то негативное о себе, не желая казаться гордыми из-за полученной похвалы. Это называется *けん遜* (скромность). На похвалу отвечают разными отрицающими эту похвалу фразами: “いいえ、まだまだです”, “そんなことないです”, “とんでもない”, потому что в Японии не мало людей считают скромность лучшим качеством, чем гордость.

Точно так же, например, в японских семьях, когда хозяева приготовят много вкусных блюд, они предлагают их гостям со словами “何もありませんが、どうぞ” (У нас нет ничего особенного, но, пожалуйста, угощайтесь). Так же некоторые люди дарят сувенир, говоря “これ、つまらないものですが” (Это мелочь).

Японцы иногда скромны не только в отношении себя, но и в отношении своих близких. Например, когда кто-то хвалит их ребёнка, например, “かわいいですね”, они могут ответить “でも言うことをきかない子で、困ってるんですよ” (Но он / она совсем не слушается и не даёт покоя). Когда кто-то говорит приятные вещи о супруге, например, “すてきな人ですね” (Он / она замечательный человек), японцы могут сказать “いいえ、外では調子がいいんですけど、うちに帰ったら全然役に立たなくて” (Нет, это он / она с другими людьми так себя ведёт, а дома совсем бесполезный (-ая)). Это часто удивляет иностранцев, которые не привыкли быть настолько скромными.

「日本語が上手ですね」と言われたとき、どう反応すればいいでしょうか。本文にあるように、「本当ですか？ ありがとうございます」と喜びを伝えることもできます。しかし、日本人がこのようにほめられた場合は、「いいえ、まだまだです」のように答える人が多いと思われます。このように、自分のいい点を指摘されたときなど、それを認めたり誇ったりしないで、自分で自分のことを悪く言うことがあります。これを「謙遜」と言います。何かほめられたとき、「いいえ、まだまだです」とか「そんなことないです」「とんでもない」などと言って否定する人があるのは、日本では自慢するより謙遜するほうが美德であると考えられる人が少なくないからです。

同じように、例えば、日本人の家で、家の人がたくさんのごちそうを準備したのに、これを「何もありませんが、どうぞ」と言ってすすめることがあります。またお土産などを渡すときに、「これ、つまらないものですが」と言って渡す人もいます。

謙遜は、自分のことだけでなく、自分の身内のことを言うときにも、ときどき使われます。例えば、自分の子どもを「かわいいですね」とほめられたときに、「でも、言うことを聞かない子で、困ってるんですよ」のように言ったり、自分の配偶者について「すてきな人ですね」と言われて、「いいえ、外では調子がいいんですけど、うちに帰ったら全然役に立たなくて」などと悪く言ったりして、謙遜の習慣のない外国人に驚かれることも多いようです。

● にほん 日本のテレビドラマ Японские телесериалы

Большинство японских телесериалов состоит из 10-12 серий, каждая продолжительностью около 50 минут, т.е. они относительно короткие, из-за чего смотреть их достаточно легко. Иногда сериалы транслируют бесплатно в течение определённого периода на сайтах телеканалов после показа по телевидению. Кроме того, смотреть любимые сериалы, от классических до самых современных, можно в любое удобное время в интернете по подписке на платных стриминговых сервисах. Примерами таких сервисов являются сайты Netflix, Hulu, Amazon Prime и др., каждый из которых имеет свои особенности: например, есть сайты с большим количеством сериалов, сайты, посвящённые аниме, специализирующиеся на полнометражных фильмах и т.д. Большинство из них предлагают бесплатный пробный период, так что можно попробовать воспользоваться их услугами перед оплатой подписки.

Когда вы изучаете японский язык, смотря сериалы, стоит быть внимательными, т.к., например, в сериалах о Японии прошлых столетий часто встречаются устаревшие выражения. А в сериалах об определённых профессиях, например, в сериалах о детективах или медиках, используется сложная специализированная лексика. Помимо этого, если действие сериала происходит в сельской местности, можно услышать диалекты. Так что лучше всего начинать с сериалов о повседневной жизни в современной Японии.

На стриминговых сервисах могут быть доступны английские или японские субтитры, поэтому вы можете смотреть сериалы, ориентируясь на них, и таким образом учить японский язык.

日本のテレビドラマは、だいたい1回が50分程度、全部で10～12回ぐらいで終わる、比較的短いものが多いので、気軽に見ることができます。テレビだけではなく、放映されてから一定の期間、テレビ局のウェブサイトなどで無料で公開されている場合もあります。また、有料の動画配信サービスを契約すれば、古い名作ドラマから最新のドラマまで、好きなときにいつでもネットで見ることができます。動画配信サイトは、「Netflix」「Hulu」「Amazon Prime」などいろいろありますが、ドラマが多い、アニメが多い、映画が多いなど、それぞれ特徴があります。たいてい、無料で利用できる試用期間が設定されていますので、試してから契約することもできます。

ドラマを見て日本語を勉強する場合、古い時代を舞台にしたドラマだと、日本語の表現も昔の表現であることが多いので、注意が必要です。また刑事ドラマや医療ドラマなど、特殊な業界が舞台のドラマも、専門用語が難しいことがあります。また、地方を舞台にしたドラマだと、方言が使われている場合もあります。はじめは現代の日常的生活を描いたドラマから始めるといいでしょう。

動画配信サイトを使うと、英語の字幕や日本語の字幕が表示できることがありますので、字幕を表示しながらドラマを見て勉強することもできます。

